

doc. PhDr. Marie Vachková, Ph.D.

**Seznam publikací a přehled odborné činnosti – aktualizace 1.3. 2011**

(Položky v redakčním řízení/v tisku jsou na konci tohoto souboru.)

**a) Monografie**

1. Vachková, Marie (2007): Kapitoly k německo-české metalexikografii I. DeskTop FF UK. Praha. 228 str. ISBN 978-80-7308-199-7
2. Vachková, Marie (2011): Das große akademische Wörterbuch Deutsch-Tschechisch. Ein erster Werkstattbericht. Peter Lang. 198 str. ISBN 978-3-631-60567-7

**b) Studie publikované v mezinárodně uznávaných periodikách, sbornících a v recenzovaných neimpaktovaných periodikách vydávaných v ČR (dle aktualizace 2010)**

1. Vachková, Marie (1997): Wortbildung und bilinguale Lexikographie. Das adjektivische Suffix *-haft* in kontrastiver Sicht. In: Germanistica Pragensia XIV. Gedenkschrift Eduard Goldstücker. AUC Philologica 2. Praha. Karolinum, 143-150. ISBN 0567-8269
2. Vachková, Marie (1998): Deutsche adjektivische Privativa in konfrontativer Sicht. In: Germanistica Pragensia XIII. Gedenkschrift Pavel Trost. AUC Philologica 2.1996. Univerzita Karlova. Praha, 105-114. ISSN 0567-8269
3. Vachková, Marie (1998): K předpokladům komunikace filosofického problému z hlediska lexikologie a slovtvorby. In: Filosofický časopis 4/76, 647-657. ISSN 00 15-1831
4. Vachková, Marie (1999): Bilinguale Lexikographie im Fokus. In: AUC Philologica 2, Germanistica Pragensia XV. Univerzita Karlova, 85-90. ISSN 0567-0716
5. Šimečková, Alena/Vachková, Marie (2001): Wortbildung. In: Antos, G./Fix,U./Kühn, I. (Hrsg.): Deutsche Sprach-und Kommunikationserfahrungen zehn Jahre nach der „Wende“. In: Wittenberger Beiträge zur deutschen Sprache und Kultur Bd. 2. Peter Lang,185-193. ISBN 3-631-37425-9
6. Vachková, Marie (2002): Wortbildung und zweisprachiges Wörterbuch. In: Barz, I./Fix,U./Lerchner, G.: Das Wort im Text und im Wörterbuch. Abhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig. philologisch-historische Klasse. Band 76. Heft 4. Verlag der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig. S. Hirzel Stuttgart/Leipzig, 119-126. ISBN 3-7776-1154-9

7. Vachková, Marie (2002): Das große deutsch-tschechische Wörterbuchprojekt im Kontext der zeitgenössischen deutsch-tschechischen Übersetzungsllexikographie. In: Kunzmann-Müller, Barbara/ Monika Zielinski (Hrsg.): Sprachwandel und Lexikographie: Beispiele aus slavischen Sprachen, dem Ungarischen und Albanischen. Berliner slawistische Arbeiten. Bd. 18. Frankfurt am Main [u.a.] . Peter Lang, 112-118. ISBN 978-3-631-39268-3 (Výtisk nemám.)
8. Vachková, Marie (2003): Der deutsch-tschechische Sprachvergleich im deutsch-tschechischen Übersetzungswörterbuch. In: *brücken*. Germanistisches Jahrbuch Tschechien – Slowakei. Neue Folge 11, 251 –264. ISBN 80-7106-669-9
9. Vachková, Marie – Schmidt, Marek – Belica, Cyril (2007): Prager Wanderungen durch die Mannheimer Quadrate. In: Sprachreport. Jg. 23, Sonderheft März 2007. IDS Mannheim, 16-21. ISSN 0178-644X
10. Vachková, Marie (2007): Adjektive auf *-bar* in kontrastiver und korpuslinguistischer Sicht. Eine metalexikographische Betrachtung. *Linguistica Pragensia* 2/2007, 57-74. ISSN 0862-8432
11. Vachková, Marie (2007): Severské reálie v německém jednojazyčném slovníku a jejich pozice při zpracovávání slovníku německo-českého. *Časopis pro moderní filologii* 2/2007, 81-102. ISSN 0862-8459
12. Vachková, Marie – Marková, Věra – Belica, Cyril (2008): Korpusbasierte Wortschatzarbeit im Rahmen des fortgeschrittenen Germanistikunterrichts. Zielsprache Deutsch. *Zeitschrift für Unterrichtsmethodik und Angewandte Sprachwissenschaft*. 3/2008, 20-35. ISSN : 0341-5864
13. Vachková, Marie (2008): Zur Bearbeitung der Adjektive im entstehenden Großen Deutsch-Tschechischen Akademischen Wörterbuch. In: Vachková, Marie (Ed.): *Beiträge zur bilingualen Lexikographie*, 191-203. ISBN 978-80-7308-217-8
14. Steyer, Kathrin –Vachková, Marie (2008): Kookkurrenzanalyse kontrastiv. Zum Nutzen von Korpusanalysemethoden für die bilinguale lexikographische Praxis – am Beispiel des GDTAW. Vachková, Marie (Ed.): *Beiträge zur bilingualen Lexikographie*, 27-42. ISBN 978-80-7308-217-8
15. Vachková, Marie/Kommová, Jaroslava (2008): Fachwortschätze im allgemeinen Deutsch- Tschechischen Wörterbuch. In: Vachková, Marie (Ed.): *Beiträge zur bilingualen Lexikographie*, 205-220. ISBN 978-80-7308-217-8
16. Vachková, Marie (2008): Německé jazykové slovníky v rukou začínajících historiků, archivářů a pracovníků příbuzných oborů. In: *Archivní časopis*. 2/58. Odbor archivní správy a spisové služby Ministerstva vnitra, p.o. Praha, 117-128. ISSN 0004-0398
17. Vachková, Marie (2008): Databáze TDKIV očima lingvisty a lexikografa. In: *Knihovna – knihovnická revue*. Ročník 19, č.1. Vyd. Národní knihovna ČR., 92-102. ISSN 1801-3252

18. Schmidt, Marek – Vachková, Marie (2009): Angaben zur deutschen Standardausssprache im entstehenden *Großen deutsch-tschechischen akademischen Wörterbuch (GDTAW)* als Kunst des Möglichen. In: Aussiger Beiträge 3. Germanistische Schriftenreihe aus Forschung und Lehre. Hrsg. v. Hana Bergerova, Marek Schmidt, Georg Schuppener. Acta Universitatis Purkynianae, Studia germanica, 24-38. ISSN 1802-6419, ISBN 978-80-7414-144-7
19. Vachková, Marie/Belica, Cyril (2009): Self-Organizing Lexical Feature Maps. Semiotic Interpretation and Possible Application in Lexicography. In: IJGLSA 13, 2 [Interdisciplinary Journal for Germanic Linguistics and Semiotic Analysis, Rauch, Irmengard and Seymour, Richard K., (eds.). – Berkeley: IJGLSA/University of California Press], 223-260. ISSN1087-5557
20. Vachková, Marie (2009): Lexikografická synonyma, kookurenční profily a ekvivalentace německých abstrakt. Časopis pro moderní filologii 2/2009, 78-89. 0862-8459
21. Belica, Cyril / Keibel, Holger / Kupietz, Marc / Perkuhn, Rainer /Vachková, Marie (2010): Putting corpora into perspective: Rethinking synchronicity in corpus linguistics. In: Mahlberg, Michaela /González-Díaz, Victorina / Smith, Catherine (Eds.): Proceedings of the 5th Corpus Linguistics Conference (CL 2009), University of Liverpool, July 20-23, 2009.  
Viz též [http://ucrel.lancs.ac.uk/publications/CL2009/342\\_FullPaper.doc](http://ucrel.lancs.ac.uk/publications/CL2009/342_FullPaper.doc). (Vyjde i jako kapitola v knize 2011, v této formě nyní v redakčním řízení.)
22. Vachková, Marie (2010): Zur Erforschung und Erfassung der diskursgebundenen semantischen Kontraste auf der Grundlage des SOM-Modells. In: Tématické číslo Germanistica Pragensia XX. AUC Philologica 2. Praha. Karolinum. 193-208. ISBN 978-80-246-1799-2
23. Vachková, Marie (2011): Parallel Corpora and Compilation of a Bilingual Dictionary. In: František Čermák, Aleš Klégr, Patrick Corness (eds.): InterCorp: Exploring a Multilingual Corpus. NLN. Praha 2010, 235-252. ISBN 978-80-7422-042-5
24. Šemelík, Martin – Vachková, Marie (2010): Kombinatorische Derivation (Zirkumfixbildungen) aus kontrastiver und korpuslinguistischer Sicht. Vyjde jako kapitola v knize Alena Lejsková, Jana Valdřová (Hg.): Die Grammatik, Semantik und Pragmatik des Wortes. Ihre Erforschung und Vermittlung. Augsburg: Wißner-Verlag, 124-139. ISBN 978-3-89639-806-2.

### **c) Studie publikované v ostatních periodikách a sbornících**

25. Vachková, Marie (1983): Konfrontative Untersuchungen auf dem Gebiet der Wortbildung. Sborník z Celostátní konference germanistů 1983. Kulturního a informačního střediska NDR. Prezentace výsledků půlročního individuálního výzkumného projektu testování slovtvorné kompetence v němčině na kohortě posluchačů intenzivního kursu Jazykové školy v Praze, Národní 20. (Odborný konsultant: Prof. Dr. E. Beneš.) (Exemplář již nemám, rozsah cca. 5 NS.)

26. Vachková, Marie (1994): Der Chef ist heute nicht anfaxbar. Pracujete ve výuce se slovotvorbou? Cizí jazyky 9-10, 358-361. ISSN 1210-1811
27. Vachková, M (1996): Zur Rolle der Wortbildungskenntnisse beim Studium philosophischer Texte. In: Šimečková, A./Vachková, Marie (Eds.): Wortbildung, Theorie und Anwendung. Praha. Karolinum, 180-185. ISBN 80-7184-230-3
28. Vachková, Marie (2000): Wortschatzarbeit in der Phase des Grundstudiums Germanistik In: Sborník Kolín nad Rýnem – Praha. Institut für Deutsche Sprache und Literatur, Philosophische Fakultät. Köln am Rhein, 43-46. [ISSN neuvedeno]
29. Vachková, Marie (2003): „Transformation in der tschechischen Wörterbuchlandschaft“. In: Lermen, Birgit/Tvrđík, Milan (Hrsg.): Literatur, Werte und Europäische Identität. Konrad-Adenauer-Stiftung e. V., 253 – 261. ISBN 80-239-0606-2
30. Vachková, Marie (2007): Korpusanalytische Methoden und Äquivalenz (am Beispiel der reihenbildenden Zweitglieder im adjektivischen Bereich). In: Heinemann, M.: Deutsch-Sprache der Euroregion(en). Konferenzbeiträge der internationalen Tagung an der Technischen Universität in Liberec am 22.-23. November 2006. 1. vyd. 2006, Jazyky a texty. Liberec. Nakladatelství Bor. TUL, 169-175. ISBN 80-86807-29-0
31. Vachková, Marie (2007): Neue Anregungen für die korpusgestützte Wortschatzforschung und die universitäre Lehre – erste Erfahrungen mit einem korpuslinguistischen Tool. In: Berglová, Eva-Vachková, Marie – Vodrážková, Lenka (2007): „...und jedes Wort hat fließende Grenzen...“ Praha. DeskTop Publishing FF UK, 41-64. ISBN 978-80-7308-218-5
32. Vachková, Marie (2007): Neue Möglichkeiten des korpusgestützten Sprachvergleichs im Bereich der Lexik. In: Ondráková, Jana/Vaňková, Lenka (Hg.): Germanistik an tschechischen Universitäten: Gegenwart und Zukunft. Hradec Králové/Ostrava, 121-124. ISBN 978-80-7368-327-6
33. Vachková, Marie (2008): Unausgewogenheit der Korpora – diesmal positiv betrachtet. PF UHK. In: Ondráková, J./ Beyer J.: Beiträge zur germanistischen Pädagogik. Band 3. Hradec Králové: Gaudeamus, 132 - 136. ISBN 978-80-7041-394-4
34. Vachková, Marie (2009b): Korpusbasierte Betrachtungen im lexikalisch-syntaktischen Bereich. In: Peloušková, Hana/Káňa, Tomáš (Hg.): Deutsch und Tschechisch im Vergleich, 7-27. ISBN 978-80-210-5068-6
35. Vachková, Marie (2011): Linguistische Forschung der Prager Germanisten im Überblick. In: Pape, Walter (Hg.): Zehn Jahre Universitatpartnerschaft. Univerzita Karlova v Praze – Universität zu Köln. *Kolloquium zur Universitäts- und Fachgeschichte*. "Elektronische Schriftenreihe der Universität- und Stadtbibliothek Köln", Bd. 3., 117-122. Unter [http://kups.ub.uni-koeln.de/volltexte/2011/3322/pdf/Prag\\_2010\\_End.pdf](http://kups.ub.uni-koeln.de/volltexte/2011/3322/pdf/Prag_2010_End.pdf). ISBN 978-3-931596-57-6

#### **d) Učebnice/skripta**

Vachková, Marie (2000): Übungen in deutscher Wortbildung für Germanisten. Teil I. Praha. Karolinum. 100 str. ISBN 80-246-0033-1

Maroszová, Jana (unter Mitarbeit von Marie Vachková) (2009): Grundlagen der Syntax. Karolinum, Praha. 136 str. ISBN 978-80-246-1659-9

#### **e) Ediční/redakční činnost**

Vachková, Marie (Ed.) (2005): Germanistica Pragensia XVIII, Festschrift Alena Šimečková, AUC Philologica 2. Praha. Karolinum. ISSN 0567-0716, ISBN 80-246-0860-X.

Vachková, Marie (2008): Beiträge zur bilingualen Lexikographie. Praha. DeskTop FF UK. ISBN 978-80-7308-217-8

Šimečková, A./Vachková, Marie (Eds.) (1996): Wortbildung, Theorie und Anwendung, Praha. Karolinum. ISBN 80-7184-230-3

AUC - Germanistica Pragensia XIII. 1996, koeditor s J. Stromšíkem a A. Šimečkovou. ISSN 0567-8269

AUC - Germanistica Pragensia XIV. 1997, koeditor s J. Stromšíkem a A. Šimečkovou. ISBN 0567-8269.

AUC - Germanistica Pragensia XV. 1999, koeditor s A. Šimečkovou. ISSN 0567-0716

Berglová, Eva/ Vachková, Marie/Vodrážková, Lenka (2007): "...und jedes Wort hat fließende Grenzen..." Festschrift zum 75. Geburtstag von A. Šimečková. Univerzita Karlova v Praze – Filozofická fakulta. ISBN 978-80-7308-218-5

#### **f) Popularizační činnost**

Vachková, Marie (2000): Nad kvalitou německo-českých slovníků. ToP 50/2000. Praha, 14. [ISBN neuvedeno]

2000: Nahrávky do pořadu (ČESKÝ ROZHLAS, Host do domu: O etymologii několika německých frazémů.)

2009 29.11. 2009 ČESKÝ ROZHLAS 6. Hovory o vztazích, viz archiv pořadu z 29.1. v 19:30, téma *Češi a cizí jazyky*. Proč zaostáváme ve schopnosti domluvit se na mezinárodním poli? Mohou za to neefektivní metody výuky ve školách, nebo spíš přístup žáků? Hosté: Marie Vachková, Andrea Křížková, Pavel Komárek. Připravila Eva Labusová.

## g) Varia

### Recenze (výběr)

Vachková, Marie (1994): Nad dvěma posledními ročníky časopisu „Der Fremdsprachliche Unterricht“. Cizí jazyky č. 5-6, 235. ISSN 1210-1811

Vachková, Marie (1994): Erzählen – erinnern. Deutsche Prosa. Cizí jazyky č. 7-8, 309. ISSN 1210-1811

Vachková, Marie (1994): „5 vor 12 Diktate“. Cizí jazyky č. 7-8, 309. ISSN 1210-1811

Vachková, Marie (1994): Textpassagen: Lesen – Leseunterricht – Lesebuch. Cizí jazyky č. 7-8, 309. ISSN 1210-1811

Vachková, Marie (1998): František Čermák – Zdenka Hrnčířová: Nizozemsko-český slovník. Nederlands Tschjechisch woordenboek. Leda. In: Slovo a slovesnost 59, 1998,305-308. ISSN 0037-7031

Vachková, Marie (2005): Reiher, R., Baumann A. (Hg.) Vorwärts und nichts vergessen. Sprache in der DDR: Was war, was ist, was bleibt. ČMF 1/2005, 49-54. ISSN 0862-8459

Vachková, Marie (2005): Engelberg, S., Lemnitzer, L.: Lexikographie und Wörterbuchbenutzung. In: ČMF 2/2005, 103-107. ISSN 0862-8459

Vachková, Marie (2006): Siegfried Heusinger (2004): Die Lexik der deutschen Gegenwartssprache. ČMF 2/2006, 109 –112. ISSN 0862-8459

Vachková, Marie (2007): Herberg, Dieter/Kinne, Michael/ Steffens, Doris (2004): Neuer Wortschatz. Neologismen der 90er Jahre im Deutschen. Unter Mitarbeit von Elke Tellenbach und Doris al-Wadi. Schriften des Instituts für deutsche Sprache. Band 11. Herausgegeben von Ludwig M. Eichinger und Peter Wiesinger. Walter der Gruyter. Berlin. New York. ISBN 3-11-017750-1 (brožované vydání), ISBN 3-11-017751-X (vázané vydání). 393 str. In: ČMF 1/2007, 44-47. ISSN 0862-8459

Vachková, Marie (2007): Hana Bergerová: Multimediální pomůcka k výuce německé frazeologie. CD ROM. In: Studia germanica 1, roč I. Ústí nad Labem. FF UJEP, 251-252. ISSN 1802-6419

Vachková, Marie (2007): Hana Bergerová: Multimediální pomůcka k výuce německé frazeologie. CD ROM. Cizí jazyky 2/2007-2008, 71. ISSN 1804-2171

Vachková, Marie (2008): Herberg, Dieter/Kinne, Michael/ Steffens, Doris (2004): Neuer Wortschatz. Neologismen der 90er-Jahre im Deutschen. In: brücken. Germanistisches Jahrbuch Tschechien – Slowakei 2007. DAAD, 554-557. ISSN 1803-456X

Vachková, Marie (2008): Ammon, Ulrich/ Bickel, Hans/Ebner Jakob et al. : Variantenwörterbuch des Deutschen. Die Standardsprache in Österreich, der Schweiz und Deutschland sowie in Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol. Verlag Walter de

Gruyter, Berlin 2004. Váz. ISBN 3-11-016575-9, brož. ISBN 3-11-016574-0. ČMF 2/2008, 112-115. ISSN 0862-8459

Müller-Spitzer, Carolin/Vachková, Marie (2010): Projektmesse "Elektronische Lexikografie". In: Sprachreport 2/2010. Mannheim: Institut für Deutsche Sprache, 20-23. ISSN: 0178-644X

Vachková, Marie (2011) : Vachková, Marie (2011): Henning Bergenholtz, Sandro Nielsen & Sven Tarp (eds.): Lexicography at a Crossroads. Dictionaries and Encyclopedias Today, Lexicographical Tools Tomorrow. Bern: Peter Lang, 2009. 372 pp. In: Linguistica Pragensia 1/2011, 60-64.

## **Zprávy**

Vachková, Marie (1995): Pražské symposium o slootovorbě. ČMF 2/1995, 62. ISSN 0862-8459

Vachková, Marie (1995): Germanoslavica po 55 letech. ČMF 2/1995, 128. ISSN 0862-8459

Vachková, Marie (2001): Jaromír Povejšil oslavil 70. narozeniny. In : ČMF 1/2001, 55-56. ISSN 0862- 8459

Vachková, Marie (2006): Tschechische Republik. In. Germanistik und Deutschunterricht in 17 Ländern. Berichte aus dem Internationalen Wissenschaftlichen Rat des IDS. Institut für Deutsche Sprache. Mannheim, 103-108. ISBN 3-937241-13-2

Vachková, Marie (2008): Tschechische Republik. In. Germanistik und Deutschunterricht in 17 Ländern. Berichte aus dem Internationalen Wissenschaftlichen Rat des IDS. Institut für Deutsche Sprache. Mannheim, 55-61. ISBN 978-3-937241-21-0

Vachková, Marie (2009): Germanistik und die neuen Herausforderungen in Forschung und Lehre. Konferenz des Tschechischen Germanistenverbandes in Telč (22.5.-23.5.2008). In: Brücken. Germanistisches Jahrbuch Tschechien-Slowakei 2008. DAAD, 337-338. ISSN 1803-456X

Vachková, Marie (2010): Tschechische Republik. In. Germanistik und Deutschunterricht in 17 Ländern. Berichte aus dem Internationalen Wissenschaftlichen Rat des IDS. Institut für Deutsche Sprache. Mannheim, 51-60. (Toto číslo pouze v elektronické verzi, viz <http://www.ids-mannheim.de/org/gremien/intwrat.html>, 17. 9. 2010)

## **Nekrology, medailony**

Vachková, Marie (2005): In memoriam Prof. Dr. Alena Šimečková, CSc. (25. 4. 1932 – 14. 5. 2005). In: Linguistica Pragensia. Vol. XV/2, 99-100. ISBN 80-7106-936-1

Povejšil, Jaromír /Vachková, Marie (2006): Za Prof. Dr. Alenou Šimečkovou, CSc. IN: ČMF 1/2006, 62-64. ISSN 0862–8459

Vachková, Marie (2006): Prof. Dr. Alena Šimečková, CSc. (25. 4. 1932 – 14. 5. 2005). In: brücken. Germanistisches Jahrbuch Tschechien-Slowakei 2005, 457-459. ISSN 1803-456X

Vachková, Marie (2007): Das Werk von Prof. Dr. Alena Šimečková, CSc. In: Berglová, Eva/ Vachková, Marie/Vodrážková, Lenka: „...und jedes Wort hat fließende Grenzen...“. Festschrift zum 75. Geburtstag von A. Šimečková. Univerzita Karlova v Praze – Filozofická fakulta, 9-11. ISBN 978-80-7308-218-5

Vachková, Marie (2010) In memoriam PhDr. Jaromír Povejšil, CSc. (30. 1. 1931 – 3. 4. 2010). Linguistica Pragensia, 20 (2), 104-107. ISSN 0862-8432

### **Jiné:**

Vachková, Marie (2003): Česko-anglický slovníček odborných termínů pro autory anglických zpráv CESNET, z. s. p. o. (interní materiál CESNETu). 10 NS. (Výsledek experimentálního využití programu PARACONC.)

Celkem cca. 4 000 vlastních heslových statí (databázových vstupů) ve VNČAS, viz projekty GAČR

### **h) Přehled řešených výzkumných grantů (vedení prací, organizace, práce na databázových vstupech, revize, publikační činnost).**

- Řešitelka projektu *Velký německo-český slovník. Vytvoření lexikografického pracoviště a zformování týmu* ( GAČR 405/00/0055: 2000, 2001, 2002)
- Řešitelka projektu *Velký německo-český akademický slovník* (GAČR 405/03/ 1452 pokračující 2003, 2004, 2005)
- Řešitelka projektu *Velký německo-český akademický slovník* GAČR 405/06/0585
- Řešitelka projektu GAČR 405/09/1280 na období 2009-2011 *Velký německo-český slovník – finalizace substantivní a adjektivní databáze.*

Granty GAUK 266/2000/A-FG/FF-2000-2002:

- Hlavní řešitelka projektu *Odborné terminologie v německo-českém slovníku* (GAUK 2000-2002)
- Garant a spoluřešitel projektu *Německo-český astronomický slovník 2003.* (Revize celého slovníku spolu s PhDr. Bělou Poštolkovou, CSc.)
- Účast na Výzkumných záměrech VZ 206 309: 1999 – 2004, poslední dva roky vedení za Prof. Dr. Alenu Šimečkovou
- Koordinace, supervize a korektury ročního projektu (Fond budoucnosti, kooperace Regensburg – Praha) 2004 : *Deutsch-tschechisches Wörterbuch für Historiker und*



Archivare, výstup nyní ve fázi revize (spolu s Doc. Dr. Ivanou Ebelovou), plánované vydání 2011.

### **i) Přednášky na (mezinárodních) konferencích a symposiích**

1. 18. 1. 1984 (Praha): Referát na celostátní konferenci germanistů na téma „Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache und die tschechischen Deutschlehrbücher“.
2. 15. 10.1994: Mezinárodní symposium ke slovtvorbě „Wortbildung – Theorie und Anwendung“ (Praha): Zur Rolle der Wortbildungskennntnissen beim Studium philosophischer Texte. Spolu s Prof. Dr. Alenou Šimečkovou.
3. 15. a 16. 11. 2002 (Praha): pořadatelka dvoudenního symposia na téma *Bilinguale Lexikographie* s mezinárodní účastí (Německo, Nizozemí, Rusko, Slovensko) na závěr projektu GAČR 405/00/0055. Moderování diskusí. Úvodní referát o tříletém slovníkovém projektu a přednáška: O problematice zpracování adjektiv.
4. 30. 11. 2003 (Praha): Přednáška na téma „Transformation in der tschechischen Wörterbuchlandschaft“ na mezinárodní konferenci Konrad-Adenauer-Stiftung/Universita Kolín nad Rýnem/Ústav germ. studií FF UK „Kulturen und Migrationen in Europa“
5. 4. září 2 000 (Universita Kolín nad Rýnem): Zur Wortschatzarbeit im Rahmen des Grundstudiums. Referát na mezinárodním germanistickém symposiu.
6. 15. 5. 2001 (Universita Halle-Wittenberg): Šimečková, A./Vachková, Marie: Wortbildung. Dvojreferát. Konference „Deutsche Sprach-und Kommunikationserfahrungen zehn Jahre nach der ‚Wende‘“.
7. 29. 1. 2001 (Universita Lipsko): Das Wort im Text und im Wörterbuch - Wortbildung und zweisprachiges Wörterbuch. Symposium 65. narozeninám Dr. Marianne Schröder.
8. 7. 3. 2003 (Mannheim): Referát na mezinárodním kolokviu k novým metodám v lexikografii a lexikologii o slovníkovém projektu a práci s korpusem.
9. 7. 11. 2006 (PF UHK) Přednáška na celostátní konferenci Svazu germanistů v Hradci Králové: Neue Möglichkeiten des korpusgestützten Sprachvergleichs im Bereich der Lexik.
10. 22. 5. 2008 (Telč) : Referát na mezinárodní konferenci Svazu germanistů v Telči: Korpusbasierte Lexikographie als Anregungsquelle für die korpusbasierte kontrastive Linguistik.
11. 17. 5. 2009 (Universita Kolín nad Rýnem): Mezinárodní konference k 10. výročí zahájení meziuniverzitní kooperace: Linguistische Forschung der Prager Germanisten. Zusammenfassung und Ausblick.

12. 23. 5. 2009 (České Budějovice): Mezinárodní konference Kooperative sprachwissenschaftliche Konferenz der Südböhmischen Universität und der Universität Augsburg: Kombinatorische Derivation (Zirkumfixbildungen) aus kontrastiver und korpuslinguistischer Sicht (spolu s Mgr. Martinem Šemelíkem)
13. 17. 9. 2009 (Praha): Referát na mezinárodní konferenci InterCorp 2009: Parallel Corpora and Compilation of a Bilingual Dictionary.
14. 10.3. 2010: Poster a prezentace slovníkového projektu na Messe zur elektronischen Lexikographie, Mannheim (spolu s Věrou Markovou a ing. Karlem Kloudou, Ph.D.).
15. 17.9. 2010 (Praha): Referát na mezinárodní konferenci Svazu germanistů v Praze 17./18. 9., FF UK: Parallelkorpora und deren Rolle bei der Wörterbuchschreibung. Eine kritische Reflexion. (Vyjde jako kapitola v kolektivní monografii.)

### **Ostatní:**

1. duben 2002 (České Budějovice): Přednášky na katedře germanistiky PF JČU o současné jednojazyčné a překladové lexikografii
2. duben 2003 (České Budějovice): Přednášky na katedře germanistiky PF JČU o současné jednojazyčné a překladové lexikografii a kontrastivní slovtvorbě
3. květen 2003 (Hradec Králové): Přednáška na katedře germanistiky PF v Hradci Králové „O typologii slovníků“
4. 21. 5. 2003 (Regensburg): Přednáška a seminář na universitě Regensburg „Kontrastive Linguistik und Lexikographie“
5. 27. 5. 2004: (Praha, FF UK): Velký německo-český slovník – prezentace projektu. Přednáška pro Jazykovědné sdružení ČR při AV ČR
6. 4. 2. 2005 Workshop Lexikografické sekce a projektu Usuelle Wortverbindungen IDS Mannheim (K. Steyer): K využití kookurenční analýzy. FF UK
7. 26. 4. 2006: (Praha, FF UK): Dvojjazyčný slovník potřebuje universitu (F. J. Hausmann). přednáška pro Klub přátel českého jazyka
8. 29. 4. 2006: Dvě přednášky v rámci kursu pro vědecké a odborné pracovníky státní knihovny ČR (Praha, FFUK): Je slovní zásoba systém? - Ke zpracování odborné terminologie v době elektronických korpusů a databází
9. 29. 6. 2007: Organizace semináře na téma Korpusová lingvistika. Přednáška: „Zur semiotischen Interpretation des Lexikons“. (Autorka videozáznamu, projekt spolu s „Arbeitsbereich Korpuslinguistik“. IDS Mannheim.)
10. 2007 – 29. 10. 2007: Přednáškový cyklus: Pět pondělních čtyřhodinových přednášek a seminářů pro pracovníky knihoven. Národní knihovna Praha.

11. 6. 12. 2007: K aktuálním deziderátům teolingvistiky (2007). Konference o dialogu mezi teologií a filologií. JČU.
12. 10. 4. 2008: Přednáška o nových korpusových nástrojích pro Jazykovědné sdružení. FF UK Praha.
13. 15. 11. 2008: Korpusbasierte kontrastive Linguistik. Katedra německého jazyka a literatury Pedagogické fakulty Masarykovy univerzity. Čeština a němčina ve srovnání. (Studie založené na korpusových datech)
14. 21. 10. 2010: Ke korpusovému statutu synonymie. Jazykovědné sdružení při AV ČR. Spolu s Věrou Markovou.
15. 16. 11. 2010: O nových metodách ve výzkumu lexikálních vztahů. FF UPOL. Přednáška pro akademickou veřejnost.

**j) Členství a funkce v komisích, radách nebo jiných orgánech souvisejících s oborem:**

- od roku 1998 vědecká redaktorka AUC Philologica – *Germanistica Pragensia*
- členka mezinárodní lexikografické organizace EURALEXU od r. 1997;
- od roku 1980 členka Jazykovědného sdružení při ČAV, od r. 2010 místopředsedkyně
- od roku 1999 členka Svazu germanistů ČR
- od roku 2002 členka oborové rady doktorského studijního programu *germánské jazyky* (akreditováno jako *germánské jazyky a literatury od 2005*) na FF UK;
- od roku 2003 do r. 2006 členka Ediční komise FF UK;
- od roku 2003 členka komise pro státní rigorózní zkoušky na Katedře germanistiky Pedagogické fakulty UK;
- od r. 2004 členka mezinárodní vědecké rady při Institutu pro německý jazyk v Mannheimu (IDS Mannheim);
- od roku 2005 členka státní zkušební komise pro studium učitelství;
- Od 2006 členka předsednictva Jazykovědného sdružení při ČAV
- členka předsednictva Kruhu moderních filologů
- Od 2008 členka oborové rady doktorského studijního programu Filologie, studijní obor Didaktika konkrétního jazyka na FF UK.
- Od 2008 členka redakční rady Deutsche Sprache, IDS Mannheim.

**k) Výzkum v rámci zahraničního projektu a kooperace ÚGS FF UK - IDS Mannheim :**

Programmbereich: Korpuslinguistik, Methoden der Korpusanalyse und –erschließung,  
Leitung Dipl.- Ing. Cyril Belica

Das Projekt arbeitet in enger Abstimmung mit dem Projekt Ausbau und Pflege der Korpora geschriebener Sprache zusammen. Im Projekt wird die Konzeption des COSMAS-II-Systems fortgeschrieben und mit der für die Programmierung und den Betrieb des Systems zuständigen Arbeitsstelle ZDV beraten. *In*

*Kooperation mit dem Institut für Germanische Studien an der Karls-Universität in Prag werden neue, auf der Strukturanalyse von Netzen von Kookkurrenzprofilen basierende Ansätze zur Dechiffrierung feiner Bedeutungsdimensionen im Hinblick auf deren mögliche Kompensationen in der Zielsprache Tschechisch untersucht.(2007-2013).*

#### **l) Doktorandi, kteří úspěšně dokončili studium:**

*Mgr. Lenka Ledvinková, Ph. D. (květen 2007)*

*Mgr. Adéla Syrovátková, Ph. D. ( květen 2007) – knižní publikace 2009*

*Mgr. Věra Marková, Ph.D. (září 2010) - knižní publikace 2011(Gunter Narr, Tübingen)*

#### **Doktorandi před dokončením dizertace:**

*Mgr. Marek Schmidt 2008 (SDZK květen 2008) – dokončení 2011*

*Mgr. Miroslav Sedláček – SZZK květen 2008 – dokončení 2011*

*Mgr. Věra Šmakalová-Hejhalová 2008 (SDZK 26. 11. 2007)- dokončení 2011/12*

*Mgr. Martin Šemelík – dokončení 2012*

#### **m) PUBLIKACE V TISKU A V REDAKČNÍM (RECENZNÍM) ŘÍZENÍ:**

1. Marková, Věra – Šemelík, Martin – Vachková, Marie (2011): Parallelkorpus-basierte Wortschatz- und Grammatikarbeit im Rahmen des fortgeschrittenen Germanistikunterrichts. In: Zeitschrift für mitteleuropäische Germanistik. Hrsg. von Csaba Földes und Attila Németh. Gunter Narr Verlag, Tübingen
2. Vachková, Marie: K aktuálním deziderátům theolingvistiky. Několik poznámek k novým možnostem sémantické analýzy: synchronní lingvistika a lexikografie ve službě filologicko-teologické reflexe. Vyjde ve sborníku Teologické fakulty Jihočeské university. V redakčním řízení.
3. Marková, Věra – Vachková, Marie (vyjde 2011): Zum korpuslinguistischen Status der Synonymie. In: Peloušková, Hana/Káňa, Tomáš (Hg.): Deutsch und Tschechisch im Vergleich Bd. 2, PF MU Brno